

ผลการทดสอบภาษาไทยของ Gmail, Hotmail และ Yahoo

โดย พงศธร กิจเวช (อัส)

lovethisman123@yahoo.com

แก้ไขเพิ่มเติม 3 มิถุนายน 2551

บางครั้งเวลาเราได้อีเมลจากคนอื่น เราเห็นเป็นตัวยึกยือ อ่านไม่ออก

สั่ง View > Encoding > Thai หรือ Unicode แล้วก็ไม่หาย

บางครั้งเราส่งอีเมลไปให้คนอื่น เขาก็บอกว่าอ่านอีเมลเราไม่ออก

เท่าที่สังเกต ไม่มีปัญหาในการรับและส่งข้อความภาษาอังกฤษ

แต่จะมีปัญหากับภาษาไทย

ผมเลยลองทดสอบความสามารถในการรับและส่งข้อความภาษาไทยของอีเมลยอดนิยมคือ

1. Gmail
2. Windows Live Hotmail 2 แบบคือ Classic และ Full
3. Yahoo Mail 2 แบบคือ Classic และ New

โดยใช้

โปรแกรม (Browser)

1. Internet Explorer 6 (IE6)
2. Firefox version 2.0.0.12

การเข้ารหัส (View > Encoding)

1. Thai (Windows-874)
2. Unicode (UTF-8)

ระบบปฏิบัติการ

Windows XP Professional Service Pack 2

การรับและส่งข้อความภาษาไทย

จาก	ถึง	Gmail		Hotmail Classic		Hotmail Full		Yahoo Classic		Yahoo New
		Thai	Unicode	Thai	Unicode	Thai	Unicode	Thai	Unicode	Unicode
Gmail	Thai	O	O	O	O	O	O	O	X	O
	Unicode	O	O	O	O	O	O	O	X	O
Hotmail Classic	Thai	X	X	X	X	X	X	X	X	X
	Unicode	O	O	O	O	O	O	O	X	O
Hotmail Full	Thai	O	O	O	O	O	O	O	X	O
	Unicode	O	O	O	O	O	O	O	X	O
Yahoo Classic	Thai	Z	Z	O	O	O	O	O	X	S
	Unicode	O	O	M	M	M	M	X	O	S
Yahoo New	Unicode	O	O	O	O	O	O	X	O	O

ด้วยย่อ

M อ่านหัวข้อเรื่อง (subject) ในหน้า Inbox ไม่ได้ แต่อ่านข้อความในอีเมลได้

O อ่านหัวข้อเรื่อง (subject) และข้อความในอีเมลได้

S อ่านหัวข้อเรื่อง (subject) ได้ อ่านข้อความในอีเมลตามปกติไม่ได้ แต่สามารถแก้ไข

X อ่านหัวข้อเรื่อง (subject) และข้อความในอีเมลไม่ได้

Z อ่านหัวข้อเรื่อง (subject) และข้อความในอีเมลตามปกติไม่ได้ แต่สามารถแก้ไข

ความสามารถในการอ่านภาษาไทย

Gmail

Encoding > Thai และ Unicode

ไม่สามารถอ่าน

1. Hotmail Classic ที่ Encoding > Thai
2. Yahoo Classic ที่ Encoding > Thai ได้ตามปกติ แต่สามารถแก้ไขโดยคลิกเปิดอีเมลนั้น > คลิก V ลูกศรหรือสามเหลี่ยมหัวลงข้างขวาปุ่ม Reply > เลือก Message text garbled? จะมีหน้าต่างใหม่ขึ้นมา > แล้วเปลี่ยน Encoding เป็น Thai สำหรับ Hotmail Classic ที่ Encoding > Thai แม้ใช้วิธีนี้ก็ยังคงไม่สามารถอ่านได้

Hotmail Classic

Encoding > Thai และ Unicode

ไม่สามารถอ่าน

1. Hotmail Classic ที่ Encoding > Thai
2. หัวข้อเรื่อง (subject) ของ Yahoo Classic ที่ Encoding > Unicode ใน Inbox แต่อ่านข้อความได้

Hotmail Full

Encoding > Thai และ Unicode

ไม่สามารถอ่าน

1. Hotmail Classic ที่ Encoding > Thai
2. หัวข้อเรื่อง (subject) ของ Yahoo Classic ที่ Encoding > Unicode ใน Inbox แต่อ่านข้อความได้

Yahoo Classic

Encoding > Thai

ไม่สามารถอ่าน

1. Hotmail Classic ที่ Encoding > Thai
2. Yahoo Classic ที่ Encoding > Unicode
3. Yahoo New

Encoding > Unicode

ไม่สามารถอ่าน

1. Gmail
2. Hotmail
3. Yahoo Classic ที่ Encoding > Thai

Yahoo New

Encoding > Unicode (เป็นค่าที่ Yahoo กำหนดไว้ การเปลี่ยน Encoding ไม่สามารถใช้คำสั่ง View > Encoding ของโปรแกรม แต่จะใช้วิธีคลิกปุ่มของ Yahoo คือ More Actions > Set Encodings)

ไม่สามารถอ่าน

1. Hotmail Classic ที่ Encoding > Thai
2. Yahoo Classic ปกติอ่านได้เพียงหัวข้อเรื่อง (subject) แต่อ่านข้อความในอีเมลไม่ได้ แก้ไขได้โดยคลิก More Actions > Set Encodings > SouthEast Asia > Thai (WINDOWS-874) หรือ More Actions > Set Encodings > Universal > Unicode (UTF-8)

ลำดับคะแนนการรับข้อความภาษาไทย

ทุกอีเมลได้คะแนนเท่ากัน

ลำดับคะแนนการส่งข้อความภาษาไทย

1. Gmail, Hotmail Full และ Yahoo New ได้คะแนนเท่ากัน
2. Yahoo Classic
3. Hotmail Classic

ขนาดความจุ

1. Yahoo ไม่จำกัด
2. Gmail 6 GB
3. Hotmail 5 GB

ฉบับภาษาไทย

ปัจจุบันมี 2 อีเมลที่สามารถปรับเป็นฉบับภาษาไทย (แสดงคำสั่งและเนื้อหาของตัวเว็บไซต์เป็นภาษาไทย) คือ

1. Gmail
2. Hotmail

โดยมีวิธีเปลี่ยนดังนี้

1. Gmail คลิก Settings > General > Language > ภาษาไทย
2. Hotmail Classic คลิก Options > Select language > ไทย
3. Hotmail Full คลิก Options > More options > Select language > ไทย

ลำดับคะแนนเฉลี่ย

พิจารณาจากความสามารถในการรับและส่งข้อความภาษาไทย ขนาดความจุ และปัจจัยอื่น ๆ

อีเมล	ข้อดี	ข้อเสีย
1. Hotmail Full	- รับและส่งข้อความภาษาไทยได้ดีที่สุด - สามารถแสดงข้อความในหน้า Inbox ได้ - สามารถปรับเป็นฉบับภาษาไทย	- ไม่สามารถอ่าน Hotmail Classic ที่ Encoding > Thai - ไม่สามารถอ่านหัวข้อเรื่อง (subject) ของ Yahoo Classic ที่ Encoding > Unicode หน้า Inbox (แต่อ่านข้อความในอีเมลได้) - ความจุน้อยที่สุดคือ 5 GB
2. Yahoo New	- รับและส่งข้อความภาษาไทยได้ดีที่สุด - สามารถแสดงข้อความในหน้า Inbox ได้ - ความจุมากที่สุดคือไม่จำกัด	- ไม่สามารถอ่าน Hotmail Classic ที่ Encoding > Thai - ไม่สามารถอ่านข้อความ Yahoo Classic ได้ตามปกติ แต่สามารถแก้ไข
3. Gmail	- รับและส่งข้อความภาษาไทยได้ดีที่สุด - สามารถปรับเป็นฉบับภาษาไทย	- ไม่สามารถอ่าน Hotmail Classic ที่ Encoding > Thai - ไม่สามารถอ่าน Yahoo Classic ที่ Encoding > Thai ได้ตามปกติ แต่สามารถแก้ไข - ไม่แสดงข้อความในหน้า Inbox
4. Hotmail Classic	- รับข้อความภาษาไทยได้ดีที่สุด	- มีปัญหามากที่สุดในการส่งข้อความภาษาไทย หาก Encoding > Thai จะไม่มีอีเมลใดอ่านได้แม้แต่ตัวเอง - ไม่สามารถอ่านหัวข้อเรื่อง (subject) ของ Yahoo Classic ที่ Encoding > Unicode ในหน้า Inbox (แต่อ่านข้อความในอีเมลได้) - ความจุน้อยที่สุดคือ 5 GB
5. Yahoo Classic	- รับข้อความภาษาไทยได้ดีที่สุด - ความจุมากที่สุดคือไม่จำกัด	- มีปัญหามากที่สุดในการอ่านข้อความภาษาไทย แต่แก้ไขได้โดยเปลี่ยน Encoding - ไม่สามารถอ่าน Hotmail Classic ที่ Encoding > Thai

สรุปผล

1. ไม่มีความแตกต่างระหว่าง Internet Explorer 6 และ Firefox 2.0.0.12
2. ทุกอีเมลที่ทดสอบไม่มีปัญหาการส่งข้อความภาษาไทย ยกเว้น Hotmail Classic เวลาส่งต้องระวังไม่ให้ Encoding > Thai เพราะจะไม่มีอีเมลได้อ่านได้แม้แต่ตัวเอง
3. ทุกอีเมลที่ทดสอบไม่มีปัญหาการรับหรืออ่านข้อความภาษาไทย ยกเว้นอีเมลจาก Hotmail Classic ที่ Encoding > Thai ไม่มีอีเมลได้อ่านได้แม้แต่ตัวเอง สำหรับ Gmail และ New Yahoo อาจมีปัญหาน้อยกว่าเล็กน้อยกับอีเมลจาก Yahoo Classic แต่สามารถแก้ไขให้อ่านภาษาไทยได้
4. Encoding > Unicode ดีกว่า Encoding > Thai ทั้งการรับและส่ง ยกเว้น Yahoo Classic เมื่อ Encoding > Unicode จะอ่านได้เฉพาะ Yahoo Classic ที่ Encoding > Unicode และ Yahoo New เท่านั้น

คำแนะนำ

1. ทุกอีเมลควรอัปเดตเป็นเวอร์ชันล่าสุด ถ้าใช้ Hotmail ควรอัปเดตเป็น Windows Live Hotmail Full Version และ ถ้าใช้ Yahoo Classic ควรอัปเดตเป็น New Yahoo
2. เนื่องจากทุกอีเมลที่ทดสอบไม่มีปัญหากับภาษาอังกฤษ เวลาส่งอาจพิมพ์หัวข้อเรื่อง (subject) และข้อความทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย ตัวอย่างเช่น test ทดสอบ
3. อาจใช้วิธีแนบ (Attach) ไฟล์ แทนการพิมพ์ข้อความ
4. เวลาส่งควร Encoding > Unicode ยกเว้นส่งจาก Yahoo Classic ไป Hotmail ควร Encoding > Thai หรือวิธีที่ดีกว่านั้นคืออัปเดตเป็น New Yahoo
5. ถ้ายังใช้ Hotmail Classic เวลาส่งต้องระวังไม่ให้ Encoding > Thai เพราะจะไม่มีอีเมลได้อ่านได้แม้แต่ตัวเอง

ดาวน์โหลดผลการทดสอบ (PDF) และดูภาพประกอบเพิ่มเติมได้ที่
<http://www.geocities.com/lovethisman123/work/testemail.htm>